Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE wymieszał w jego wnętrzu ducha spaczonego,\* i zwiedli Egipt we wszelkim jego dziele, jak pijany tarza się w swych wymiocinach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To JAHWE wlał w ich wnętrze ducha błędu, więc zwiedli Egipt w każdym jego dziele, stał się on jak pijany, który tarza się w swych wymiocinach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE umieścił pośród nich wypaczonego ducha, a oni sprawili, że Egipt zbłądził w każdej swojej sprawie, tak jak błądzi wymiotujący pijak. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan puścił między nich ducha wichrowatego, i sprawi to, że pobłądzi Egipt w każdej sprawie swojej, tak jako błądzi pijany przy zwracaniu swojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE namieszał w pośrzodku jego ducha wichrowatego i zawiedli w błąd Egipt w każdej sprawie jego, jako błądzi pijany i zwracający. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan rozlał w nich ducha obłędu; oni powiedli Egipt na błędną drogę, w każdym jego dziele, podobnie jak wymiotujący pijak schodzi ze swej drogi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan wylał wśród nich ducha obłędu, i oni na manowce sprowadzili Egipt we wszelkim jego działaniu, że jak pijany tarza się w swoich wymiocinach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan wlał w ich wnętrze ducha przewrotności, zwiedli Egipt we wszystkich jego dziełach, jak wymiotujący pijak, który schodzi ze swej drogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE wlał w ich wnętrze ducha zamieszania. Na manowce prowadzą Egipcjan we wszystkich ich poczynaniach. Podobnie jak wymiotujący pijak schodzi ze swej drogi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe wsącza w ich wnętrze ducha oszołomienia; w błąd wprowadzają Egipcjan we wszystkich ich przedsięwzięciach - tak jak błądzi pijany, wymiotując. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь зачерпнув їм духа обмани, і вони звели Єгипет в усіх їхніх ділах, так як зводиться той, що пяний і заразом блюває. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY rozlał miedzy nimi ducha przewrotności, więc zwodzą Micraim we wszystkich jego sprawach, jak pijany zatacza się w swojej ślinie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE wsączył weń ducha zamętu; i sprawili, że Egipt błąka się w całym swym dziele, jak ktoś pijany musi się błąkać, wymiotując. |

1. 1) spaczonego, עִוְעִים , w 1QIsa a : עועיים , od עוה . [↑](#footnote-ref-2)